

**Zeitschrift:** Bulletin Electrosuisse  
**Herausgeber:** Electrosuisse, Verband für Elektro-, Energie- und Informationstechnik  
**Band:** 94 (2003)  
**Heft:** 21

**Rubrik:** Normung = Normalisation

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, Electrosuisse).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, Electrosuisse).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

## Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk von Electrosuisse werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu Electrosuisse schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Electrosuisse, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes d'Electrosuisse, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à Electrosuisse.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Electrosuisse, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

**2/1271/DTR** **TK 2**  
Draft IEC 60034-25: Rotating electrical machines. Part 25: Guide for the design and performance of cage induction motors for converter supply

**3C/1105/CDV** **TK 3**  
Draft IEC 60417: Graphical symbols for audiovisual tapes and discs - 5110A Pr: Stop

**3C/1106/CDV** **TK 3**  
Draft IEC 60417: Graphical symbols for audiovisual tapes and discs - 5110B Pr: Stop

**3C/1107/CDV** **TK 3**  
Draft IEC 60417: Graphical symbols for audiovisual tapes and discs - 5111A / 01: Pause; interruption

**3C/1108/CDV** **TK 3**  
Draft IEC 60417: Graphical symbols for audiovisual tapes and discs - 5111B Pr: Pause; interruption

**3C/1109/CDV** **TK 3**  
Draft IEC 60417: Graphical symbols for audiovisual tapes and discs - 5124A / 01: Slow run; slow speed

**3C/1110/CDV** **TK 3**  
Draft IEC 60417: Graphical symbols for audiovisual tapes and discs - 5124B / 02: Slow run; slow speed

**3C/1111/CDV** **TK 3**  
Draft IEC 60417: Graphical symbols for audiovisual tapes and discs - 5125A / 01: Recapitulate

**3C/1112/CDV** **TK 3**  
Draft IEC 60417: Graphical symbols for audiovisual tapes and discs - 5861 Pr: Next; to play next part

**3C/1113/CDV** **TK 3**  
Draft IEC 60417: Graphical symbols for audiovisual tapes and discs - 5862 Pr: Previous; to play previous part

**31/471/CDV // prEN 60079-15:2003** **TK 31**  
Draft IEC/EN 60079-15: Electrical apparatus for explosive gas atmospheres. Part 15: Construction, test and marking of type of protection, non-sparking

**34B/1109/CDV // EN 60400:2000/prA2:2003** **TK 34B**  
Draft IEC/EN 60400/A2: Lampholders for tubular fluorescent lamps and starterholders - Amendment 2 - Edition 6

**34B/1110/CDV // prEN 60838-1:2003** **TK 34B**  
Draft IEC/EN 60838-1: Miscellaneous lampholders. Part 1: General requirements and tests. Edition 4

**34B/1111/CDV // EN 60838-2-1:1996/prA2:2003** **TK 34B**  
Draft IEC/EN 60838-2-1/A2: Miscellaneous lampholders. Part 2: Particular requirements - Section 1: Lampholders S14.- Amendment 2, Edition 1

**34B/1112/CDV // prEN 60238:2003** **TK 34B**  
Draft IEC/EN 60238: Edison screw lampholders - Edition 8

**34B/1113/CDV // EN 61184:1997/prA2:2003** **TK 34B**  
Draft IEC/EN 61184/A2: Bayonet lampholders - Amendment 2 - Edition 2

**EN 50107-1:2002/prA1:2003** **TK 34C**  
Signs and luminous-discharge-tube installations operating from a no-load rated output voltage exceeding 1 kV but not exceeding 10 kV. Part 1: General requirements

**35/1197/CDV // prEN 60086-5:2003** **TK 35**  
Draft IEC/EN 60086-5: Primary batteries. Part 5: Safety of batteries with aqueous electrolyte

**prEN 60372:2003** **UK 36B**  
Draft EN 60372: Locking devices for ball and socket couplings of string insulator units - Dimensions and tests

**36C/147/CDV // prEN 62231:2003** **UK 36C**  
Draft IEC/EN 62231: Composite station post insulators for substations with a.c. voltages greater than 1 000 V up to 245 kV - Definitions, test methods and acceptance criteria

**40/1347/CDV // prEN 60384-23:2003** **TK 40**  
Draft IEC/EN 60384-23: Fixed capacitors for use in electronic equipment. Part 23: Sectional specification: Fixed surface mount metallized polyethylene naphthalate film dielectric d.c. capacitors

**40/1348/CDV // prEN 60384-23-1:2003** **TK 40**  
Draft IEC/EN 60384-23-1: Fixed capacitors for use in electronic equipment. Part 23-1: Blank detail specification: Fixed surface mount metallized polyethylene naphthalate film dielectric d.c. capacitors - Assessment level EZ

**40/1362/CDV // prEN 60939-1:2003** **TK 40**  
Draft IEC/EN 60939-1: Passive filter units for electromagnetic interference suppression. Part 1: Generic specification

**40/1363/CDV // prEN 60939-2:2003** **TK 40**  
Draft IEC/EN 60939-2: Passive filter units for electromagnetic interference suppression. Part 2: Sectional specification: Test methods and general requirements

**44/441/CDV // prEN 62061:2003** **TK 44**  
Draft IEC/EN 62061: Safety of machinery - Functional safety of electrical, electronic and programmable control systems

**91/418/CDV // prEN 61249-2-23:2003** **TK 52**  
Draft IEC/EN 61249-2-23: Materials for printed boards and other interconnecting structures. Part 2-23: Reinforced base materials, clad and unclad - Non-halogenated Phenolic cellulose paper reinforced laminated sheets, economic grade, copper clad

## Normalisation

**91/419/CDV // prEN 61249-2-26:2003** **TK 52**  
 Draft IEC/EN 61249-2-26: Materials for printed boards and other interconnecting structures. Part 2-26: Reinforced base materials clad and unclad - Non-halogenated epoxide non-woven/woven E-glass reinforced laminated sheets of defined flammability (vertical)

**91/420/CDV // prEN 61249-4-11:2003** **TK 52**  
 Draft IEC/EN 61249-4-11: Materials for printed boards and other interconnecting structures. Part 4-11: Sectional specification set for prepreg materials, unclad (for the manufacture of multilayer boards) - Non-halogenated epoxide woven E-glass prepreg of de

**91/421/CDV // prEN 61249-4-12:2003** **TK 52**  
 Draft IEC/EN 61249-4-12: Materials for printed boards and other interconnecting structures. Part 4-12: Sectional specification set for prepreg materials, unclad (for the manufacture of multilayer boards) - Non-halogenated multifunctional epoxide woven E-gl

**57/663/DTR** **TK 57**  
 Draft IEC 60870-6-505/A1: Telecontrol equipment and systems. Part 6-505: Telecontrol protocols compatible with ISO standards and ITU-T recommendations - TASE.2 User guide

**57/666/CDV // prEN 61870-2:2003** **TK 57**  
 Draft IEC/EN 61870-2: Energy management system application program interface (EMS-API). Part 2: Glossary

**61B/268/CDV // EN 60335-2-25:2002/prA1:2003** **TK 61**  
 Draft IEC/EN 60335-2-25/A1: Household and similar electrical appliances - Safety. Part 2-25: Particular requirements for microwave ovens, including combination microwave ovens

**61B/269/CDV // EN 60335-2-90:2002/prA2:2003** **TK 61**  
 Draft IEC/EN 60335-2-90/A2: Household and similar electrical appliances - Safety. Part 2-90: Particular requirements for commercial microwave ovens

**62C/361/DTR** **TK 62**  
 Draft IEC 61948-3: Nuclear medicine instrumentation - Routine tests - Part 3: Positron emission tomographs

**62D/487/CDV** **TK 62**  
 Draft IEC 60601-2-54: Medical Electrical Equipment - Particular requirements for the basic safety and essential performance of pulse oximeter equipment for medical use

**prTS 50131-2-5:2003** **TK 79**  
 Alarm systems - Intrusion systems. Part 2-5: Requirements for combined passive infrared and ultrasonic detectors

**86C/569/CDV // prEN 62150-2:2003** **TK 86**  
 Draft IEC/EN 62150-2: Fibre optic active components and devices: Test and measurement procedures. Part 2: ATM-PON transceivers

**97/98/DTS** **AG 97**  
 Draft IEC 61827-TS: Electrical installations for lighting and beaconing of aerodromes - Characteristics of inset and elevated luminaires used on aerodromes and heliports

**prEN 50156-1:2003** **CLC/SR 27**  
 Electrical equipment for furnaces and ancillary equipment. Part 1: Requirements for application design and installation

**51/734/CDV // prEN 62025-2:2003** **IEC/TC 51**  
 Draft IEC/EN 62025-2: High frequency inductive components - Non-electrical characteristics and measuring methods. Part 2: Test methods for non-electrical characteristics

**51/737/CDV // prEN 62044-2:2003** **IEC/TC 51**  
 Draft IEC/EN 62044-2: Cores made of magnetically soft ferrites - Measuring methods. Part 2: Magnetic properties at low excitation level

**100/708/CDV // prEN 61883-6:2003** **IEC/TC 100**  
 Draft IEC/EN 61883-6: Consumer audio/video equipment - Digital interface. Part 6: Audio and music data transmission

**Einsprachetermin:** **7.11.03**  
**Délai d'envoi des observations:** **7.11.03**

## Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik. Die entsprechenden Technischen Normen von Electrosuisse können bei Electrosuisse, Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes d'Electrosuisse peuvent être achetées auprès d'Electrosuisse, Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

**EN 60375:2003** **TK 1**  
*[IEC 60375:2003]*  
 Vereinbarungen für Stromkreise und magnetische Kreise  
*Conventions concernant les circuits électriques et magnétiques*

### Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

Cenelec-Dokumente	Documents du Cenelec
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (N°)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (N°)

IEC-Dokumente	Documents de la CEI
CDV Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (N°)

Zuständiges Gremium	Commission compétente
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahreshft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec	Comité Technique de la CEI/du Cenelec

**Weitere Informationen über EN- und IEC-Normen finden Sie auf dem Internet:**

**[www.normenshop.ch](http://www.normenshop.ch)**

**Des informations complémentaires sur les normes EN et IEC se trouvent sur le site Internet:**

**[www.normenshop.ch](http://www.normenshop.ch)**

- EN 60077-5:2003** **TK 9**  
 [IEC 60077-5:2003]  
 Bahnanwendungen - Elektrische Betriebsmittel auf Bahnfahrzeugen. Teil 5: Elektrotechnische Bauteile - Regeln für Hochspannungssicherungen  
*Applications ferroviaires - Equipements électriques du matériel roulant. Partie 5: Composants électrotechniques - Règles pour les fusibles à haute tension*
- EN 61238-1:2003** **TK 20**  
 [IEC 61238-1:2003, modif.]  
 Pressverbinder und Schraubverbinder für Starkstromkabel für Nennspannungen bis einschliesslich 36 kV (Um = 42 kV). Teil 1: Prüfverfahren und Anforderungen  
*Raccords sertis et à serrage mécanique pour câbles d'énergie de tensions assignées inférieures ou égales à 36 kV (Um = 42 kV). Partie 1: Méthodes et prescriptions d'essais*
- EN 60079-14:2003** **TK 31**  
 [IEC 60079-14:2002]  
 Elektrische Betriebsmittel für gasexplosionsgefährdete Bereiche. Teil 14: Errichtung elektrischer Anlagen in explosionsgefährdeten Bereichen (ausgenommen Grubenbaue)  
*Matériel électrique pour atmosphères explosives gazeuses. Partie 14: Installations électriques dans les emplacements dangereux (autres que les mines)*
- Ersetzt/remplace: EN 60079-14:1997 ab/dès: 2006-07-01**
- EN 60079-15:2003** **TK 31**  
 [IEC 60079-15:2001, modif.]  
 Elektrische Betriebsmittel für gasexplosionsgefährdete Bereiche. Teil 15: Zündschutzart "n"  
*Matériel électrique pour atmosphères explosives gazeuses. Partie 15: Mode de protection "n"*
- Ersetzt/remplace: EN 50021:1999 ab/dès: 2006-07-01**
- EN 60079-7:2003** **TK 31**  
 [IEC 60079-7:2001]  
 Elektrische Betriebsmittel für gasexplosionsgefährdete Bereiche. Teil 7: Erhöhte Sicherheit "e"  
*Matériel électrique pour atmosphères explosives gazeuses. Partie 7: Sécurité augmentée "e"*
- Ersetzt/remplace: EN 50019:2000; ENV 50269:1997 ab/dès: 2006-07-01**
- EN 130800:2000/A1:2003** **TK 40**  
 Rahmenspezifikation: Oberflächenmontierbare Tantalkondensatoren  
*Spécification intermédiaire: Condensateurs au tantale pour montage en surface*
- EN 50289-3-13:2003** **TK 46**  
 Kommunikationskabel - Spezifikationen für Prüfverfahren. Teil 3-13: Mechanische Prüfverfahren - Seilschwingen  
*Câbles de communication - Spécification des méthodes d'essais. Partie 3-13: Méthodes d'essais mécaniques - Vibration éolienne*
- EN 50289-3-15:2003** **TK 46**  
 Kommunikationskabel - Spezifikationen für Prüfverfahren. Teil 3-15: Mechanische Prüfverfahren - Wasserdruck-Widerstandsfähigkeit von Unterwasserkabeln  
*Câbles de communication - Spécifications des méthodes d'essai. Partie 3-15: Méthodes d'essais mécaniques - Résistance à la pression hydrostatique du câble immergé*
- EN 50289-4-14:2003** **TK 46**  
 Kommunikationskabel - Spezifikationen für Prüfverfahren. Teil 4-14: Umweltprüfverfahren - Blitzschlag  
*Câbles de communication - Spécifications des méthodes d'essai. Partie 4-14: Méthodes d'essais d'environnement - Foudroiement*
- EN 60068-2-42:2003** **TK 48**  
 [IEC 60068-2-42:2003]  
 Umweltprüfungen. Teil 2-42: Prüfungen - Prüfungen Kc: Schwefeldioxid für Kontakte und Verbindungen  
*Essais d'environnement. Partie 2-42: Essais - Essais Kc: Essai à l'anhydride sulfureux pour contacts et connexions*
- EN 60068-2-43:2003** **TK 48**  
 [IEC 60068-2-43:2003]  
 Umweltprüfungen. Teil 2-43: Prüfungen - Prüfungen Kd: Hydrogensulfid für Kontakte und Verbindungen  
*Essais d'environnement. Partie 2-43: Essais - Essais Kd: Essai à l'hydrogène sulfuré pour contacts et connexions*
- EN 60512-11-7:2003** **TK 48**  
 [IEC 60512-11-7:2003]  
 Steckverbinder für elektronische Einrichtungen - Mess- und Prüfverfahren. Teil 11-7: Klimatische Prüfungen - Prüfungen 11g: Korrosionsprüfung mit strömendem Mischgas  
*Connecteurs pour équipements électroniques - Essais et mesures. Partie 11-7: Essais climatiques - Essai 11g: Essai de corrosion dans un flux de mélange de gaz*
- Ersetzt/remplace: EN 60512-11-7:1996 ab/dès: 2006-09-01**
- EN 61076-3-104:2003** **TK 48**  
 [IEC 61076-3-104:2003]  
 Steckverbinder für elektronische Einrichtungen. Teil 3-104: Rechteckige Steckverbinder - Bauartspezifikation für geschirmte freie und feste Steckverbinder, 8polig, für Datenüberwachungen bis 600 MHz  
*Connecteurs pour équipements électroniques. Partie 3-104: Connecteurs rectangulaires - Spécification particulière pour connecteurs fixes, non blindés, à 8 voies, pour transmission de données à des fréquences inférieures ou égales à 600 MHz*
- EN 61076-4-115:2003** **TK 48**  
 [IEC 61076-4-115:2003]  
 Steckverbinder für elektronische Einrichtungen. Teil 4-115: Steckverbinder für gedruckte Schaltungen - Rückplatten-Steckverbinder für InfiniBand-Geräte  
*Connecteurs pour équipements électroniques. Partie 4-115: Connecteurs pour cartes imprimées - Connecteur de fond de panier pour équipement InfiniBand*
- EN 60311:2003** **TK 59**  
 [IEC 60344:2002]  
 Elektrische Bügeleisen für Haushalt und ähnliche Zwecke - Verfahren zur Messung der Gebrauchseigenschaften  
*Fers à repasser électriques pour usage domestique ou analogue - Méthodes de mesure de l'aptitude à la fonction*
- Ersetzt/remplace: EN 60311:1997 + Amendments ab/dès: 2006-07-01**
- EN 60335-2-14:2003** **TK 61**  
 [IEC 60335-2-14:2002, modif.]  
 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-14: Besondere Anforderungen für Küchenmaschinen  
*Appareils électrodomestiques et analogues - Sécurité. Partie 2-14: Règles particulières pour les machines de cuisine*
- EN 60335-2-16:2003** **TK 61**  
 [IEC 60335-2-16:2002, modif.]  
 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-16: Besondere Anforderungen für Zerkleinerer von Nahrungsmittelabfällen  
*Appareils électrodomestiques et analogues - Sécurité. Partie 2-16: Règles particulières pour les broyeurs de déchets*
- Ersetzt/remplace: EN 60335-2-16:1996 + Amendments ab/dès: 2006-07-01**
- EN 60335-2-31:2003** **TK 61**  
 [IEC 60335-2-31:2002]  
 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-31: Besondere Anforderungen für Dunstabzugshauben  
*Appareils électrodomestiques et analogues - Sécurité. Partie 2-31: Règles particulières pour les hottes de cuisine*
- Ersetzt/remplace: EN 60335-2-31:1997 + Amendments ab/dès: 2006-05-01**
- EN 60335-2-59:2003** **TK 61**  
 [IEC 60335-2-59:2002, modif.]  
 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-59: Besondere Anforderungen für Insektenvernichter  
*Appareils électrodomestiques et analogues - Sécurité. Partie 2-59: Règles particulières pour les destructeurs d'insectes*
- Ersetzt/remplace: EN 60335-2-59:1997 + Amendments ab/dès: 2006-05-01**
- EN 60335-2-61:2003** **TK 61**  
 [IEC 60335-2-61:2002]  
 Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-61: Besondere Anforderungen für Speicherheizgeräte  
*Appareils électrodomestiques et analogues - Sécurité. Partie 2-61: Règles particulières pour les appareils de chauffage à accumulation*

## Normalisation

EN 60335-2-73:2003

[IEC 60335-2-73:2002, modif.]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-73: Besondere Anforderungen für ortsfeste Heizeinsätze  
*Appareils électrodomestiques et analogues - Sécurité. Partie 2-73: Règles particulières pour les thermoplongeurs installés à poste fixe*

Ersetzt/remplace: EN 60335-2-73:1996 ab/dès: 2006-05-01

TK 61

EN 60862-1:2003

[IEC 60862-1:2003]

Oberflächenwellenfilter (OFW-Filter) mit bewerteter Qualität. Teil 1: Fachgrundspezifikation  
*Filtres à ondes acoustiques de surface (OAS) sous assurance de la qualité. Partie 1: Spécification générique*

Ersetzt/remplace: EN 166000:1995 ab/dès: 2006-07-01

CLC/TC 49

EN 60730-1:1995/A18:2003

Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen. Teil 1: Allgemeine Anforderungen  
*Dispositifs de commande électrique automatiques à usage domestique et analogue. Partie 1: Règles générales*

TK 72

EN 62087:2003

[IEC 62087:2002]

Messverfahren für den Energieverbrauch von Audio-, Video- und verwandten Geräten  
*Méthodes de mesure de l'énergie consommée des appareils audio vidéo et analogues*

CLC/TC 206

EN 60730-1:2000/A12:2003

Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen. Teil 1: Allgemeine Anforderungen  
*Dispositifs de commande électrique automatiques à usage domestique et analogue. Partie 1: Règles générales*

TK 72

Ersetzt/remplace: EN 50301:2001 ab/dès: 2006-07-01

EN 60730-2-7:1991/A14:2003

Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen. Teil 2: Besondere Anforderungen für Zeitsteuergeräte und Schaltuhren  
*Dispositifs de commande électrique automatiques à usage domestique et analogue. Partie 2: Règles particulières pour les minuteries et les minuteries cycliques*

TK 72

EN 60749-25:2003

[IEC 60749-25:2003]

Halbleiterbauelemente - Mechanische und klimatische Prüfverfahren. Teil 25: Zyklische Temperaturwechsel  
*Dispositifs à semiconducteurs - Méthodes d'essais mécaniques et climatiques. Partie 25: Cycles de température*

CLC/SR 47

EN 60730-2-8:2002/A1:2003

[IEC 60730-2-8:2000/A1:2002, modifiziert]

Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen. Teil 2-8: Besondere Anforderungen an elektrisch betriebene Wasserventile, einschliesslich mechanischer Anforderungen  
*Dispositifs de commande électrique automatiques à usage domestique et analogue. Partie 2-8: Règles particulières pour les électrovannes hydrauliques, y compris les prescriptions*

TK 72

EN 60404-6:2003

[IEC 60404-6:2003]

Magnetische Werkstoffe. Teil 6: Verfahren zur Messung der magnetischen Eigenschaften weichmagnetischer und pulverförmiger Werkstoffe bei Frequenzen im Bereich 20 Hz bis 200 kHz mit Hilfe von Ringproben  
*Matériaux magnétiques. Partie 6: Méthodes de mesure des propriétés magnétiques des matériaux métalliques et des matériaux en poudre, magnétiquement doux, aux fréquences comprises entre 20 Hz et 200 kHz, sur des éprouvettes en forme de tore*

CLC/SR 68

EN 60679-1:1997/A2:2003

[IEC 60679-1:1997/A2:2003]

Quarzoszillatoren mit bewerteter Qualität. Teil 1: Fachgrundspezifikation  
*Oscillateurs pilotés par quartz sous assurance de la qualité. Partie 1: Spécification générique*

CLC/TC 49

EN 62289:2003

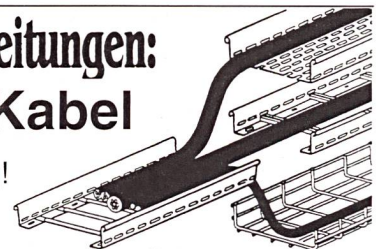
[IEC 62289:2002]

Videoaufzeichnung auf Magnetband 12,65 mm und eingeschlossener MPEG-2-Kompression - Format D-10  
*Enregistrement vidéo - Format d'enregistrement à balayage hélicoïdal pour cassette vidéo numérique utilisant une bande magnétique de 12,65 mm avec système de compression MPEG-2 - Format D-10*

CLC/SR 100

## Statt Gitterbahnen und Kabelpritschen und Kabelbahnen und Steigleitungen: Lanz Multibahn – eine Bahn für alle Kabel

- Lanz Multibahnen vereinfachen Planung, Ausmass und Abrechnung!
- Sie verringern den Dispositions-, Lager- und Montageaufwand!
- Sie schaffen Kundennutzen: Beste Kabelbelüftung.
- Jederzeitige Umnutzung. Kostengünstig. CE- und SN SEV 1000/3-konform.



Verlangen Sie Beratung, Offerte und preisgünstige Lieferung vom Elektro-Grossisten und



lanz oensingen ag  
CH-4702 Oensingen • Tel. ++41 062/388 21 21

KT 01

## Inserentenverzeichnis

ABB Schweiz AG, 5400 Baden	71
Almat, 8317 Tagelswangen	54
Alstom (Schweiz) AG, 5400 Baden	72
Amag Automobil/Motoren AG, 5116 Schinznach	5
Benning Power Electronic GmbH, 8305 Dietlikon	64
BKW Energie AG, 3000 Bern	9
DaimlerChrysler Schweiz AG, 8952 Schlieren	26
Eidg. Starkstrominspektorat, 8320 Fehraltorf	30
Emitec AG, 6330 Cham	54
Huber Transformatoren AG, 8107 Buchs	54
IBAarau AG, 5001 Aarau	64
Komserv AG, 6010 Kriens	39
Lanz Oensingen AG, 4702 Oensingen	34/68
Letrona AG, 9504 Friltschen	34
Miracom AG, 6342 Baar	34
Siemens Schweiz AG, 8047 Zürich	2
Swisscom Fixnet AG, Bern, 3050 Bern	10/19
Sunrise Zürich, 8050 Zürich	4
Kleinanzeigen	48

## Impressum

## BULLETIN

**Herausgeber/Editeurs:** SEV Verband für Elektro-, Energie- und Informationstechnik/ Association pour l'électrotechnique, les technologies de l'énergie et de l'informaton (Electrosuisse) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen / Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES)

**Redaktion Electrosuisse: Informations-, Kommunikations-, Energie- und Umwelttechnik / Rédaction Electrosuisse: techniques de l'information, de la communication et de l'environnement, techniques énergétiques**

*Martin Baumann (Bau)*, Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung/direction d'édition; *Rita Brühlhart*, Verlagsassistentz/assistance d'édition; *Dr. Rolf Schmitz (Sz)*, Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/réd. en chef; *Daniela Diener-Roth (dd)*, Redaktionsassistentz/assistance de rédaction; *Heinz Mostosi (hm)*, Produktion/production  
Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, rita.bruehlhart@electrosuisse.ch

**Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft / Rédaction AES: économie électrique**

*Ulrich Müller (m)*, Chefredaktor/réd. en chef; *Ursula Wüthrich (Wü)*  
Hintere Bahnhofstrasse 10, 5001 Aarau, Tel. 062 825 25 25, ulrich.mueller@strom.ch

**Inserateverwaltung / Administration des annonces:** Bulletin SEV/VSE, Förrlibuckstrasse 70, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 043 444 51 08, Fax 043 444 51 01, jiri.touzimsky@jean-frey.ch

**Anzeigenmarketing für das GewerbeKombi:** Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, bern@publimag.ch

**Adressänderungen und Bestellungen / Changements d'adresse et commandes:** Electrosuisse, IBN MD, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22, trudi.benz@electrosuisse.ch

**Erscheinungsweise/Parution:** Zweimal monatlich. Im Frühjahr erscheint jeweils ein Jahressheft. / Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps

**Preise/Prix:** Abonnement Fr. 205.-/€ 147.- (Ausland: zuzüglich Porto/Etranger: plus frais de port); Einzelnummer Fr. 12.-/€ 8,50 zuzüglich Porto/Prix au numéro Fr. 12.-/€ 8,50 plus frais de port. Das Abonnement ist in der Mitgliedschaft von Electrosuisse und VSE enthalten/L'abonnement est compris à l'affiliation d'Electrosuisse et de l'AES

**Druck/impression:** Huber & Co. AG, Postfach, 8501 Frauenfeld, Tel. 052 723 55 11

**Nachdruck / Reproduction:** Nur mit Zustimmung der Redaktion / Interdite sans accord préalable

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier / Impression sur papier blanchi sans chlore  
ISSN 1420-7028



Das Bulletin SEV/VSE gefällt mir und ich bestelle:

- 2 Gratis-Probeexemplare (unverbindlich)
- ein Jahresabonnement
- ab sofort  ab .....

Fr. 205.- in der Schweiz

electrosuisse» **BULLETIN** **VSE AES**

Publikationsorgan des SEV Verband für Elektro-, Energie- und Informationstechnik und des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen VSE

Ich wünsche Unterlagen über folgende Tätigkeiten und Angebote von Electrosuisse:

- TSM® Total Security Management
- TSM SUCCESS MANUALS®
- Qualitätsmanagement  Umweltmanagement
- Risikomanagement  Normung, Bildung
- Sicherheitsberatung  Starkstrominspektorat
- Prüfungen, Qualifizierung

Ich wünsche Unterlagen über

- Electrosuisse
- den Verband Schweiz. Elektrizitätsunternehmen (VSE)
- Inseratebedingungen

Ich interessiere mich für die Mitgliedschaft bei Electrosuisse

- als Kollektivmitglied
- als Einzelmitglied

Name \_\_\_\_\_  
 Firma \_\_\_\_\_ Abteilung \_\_\_\_\_  
 Strasse \_\_\_\_\_ PLZ/Ort \_\_\_\_\_  
 Telefon \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_  
 Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_

Ausfüllen, ausschneiden (oder kopieren) und einsenden an:

Electrosuisse, IBN MD, Postfach, 8320 Fehraltorf, Fax 01 956 11 22  
 Bestellungen auch über <http://www.electrosuisse.ch>